

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
9 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1988

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
26

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1751

Κύρωση Πρωτοκόλλου τροποποιητικού της Σύμβασης Ραμσάρ 1971 για την προστασία των διεθνούς ενδιαφέροντος υγροτόπων ιδίως ως υγροβιοτόπων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος το Πρωτόκολλο που τροποποιεί τη Σύμβαση Ραμσάρ του 1971 για την προστασία των διεθνούς ενδιαφέροντος υγροτόπων ιδία ως υγροβιοτόπων που υπογράφηκε στο Παρίσι στις 3 Δεκεμβρίου 1982 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

THE CONTRACTING PARTIES

CONSIDERING that for the effectiveness of the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat, done at Ramsar on 2nd February 1971 (hereinafter referred to as «the Convention»), it is indispensable to increase the number of Contracting Parties:

AWARE that the addition of authentic language versions would facilitate wider participation in the Convention;

CONSIDERING furthermore that the text of the Convention does not provide for an amendment procedure, which makes it difficult to amend the text as may be considered necessary;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

The following Article shall be added between Article 10 and Article 11 of the Convention:

«Article 10 bis

1. This Convention may be amended at a meeting of the Contracting Parties convened for that purpose in accordance with this Article.

2. Proposals for amendment may be made by any Contracting Party.

3. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the organization or government performing the continuing bureau duties under the Convention (hereinafter referred to as «the Bureau») and shall promptly be communicated by the Bureau to all Contracting Parties. Any comments on the text by the Contracting Parties shall be communicated to the Bureau within three months of the date on which the amendments were communicated to the Contracting Parties by the Bureau. The Bureau shall, immediately after the last day for submission of comments, communicate to the Contracting Parties all comments submitted by that day.

4. A meeting of Contracting Parties to consider an amendment communicated in accordance with paragraph 3 shall be convened by the Bureau upon the written request of the third of the Contracting Parties. The Bureau shall consult the Parties concerning the time and venue of the meeting.

5. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting.

6. An amendment adopted shall enter into force for the Contracting Parties which have accepted it on the first day of the fourth month following the date on which two thirds of the Contracting Parties have deposited an instrument of acceptance with the Depositary. For each Contracting Party which deposits an instrument of acceptance after the date on which two thirds of the Contracting Parties have deposited an instrument of acceptance, the amendment shall enter into force on the first day of the fourth «month following the date of the deposit of its instrument of Acceptance».

Article 2

In the testimonium following Article 12 of the Convention, the words «in any case of divergency the English text prevailing» shall be deleted and replaced by the words «all texts being equally authentic».

Article 3

The revised text of the original French version of the Convention is reproduced in the Annex to this Protocol.

Article 4

This Protocol shall be open for signature at Unesco headquarters in Paris from 3 December 1982.

Article 5

1. Any State referred to in Article 9, paragraph 2, of the Convention may become a Contracting Party to this Protocol by:

a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;

b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval;

c) accession.

2. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as «the Depositary»).

3. Any State which becomes a Contracting Party to the Convention after the entry into force of this Protocol shall, failing an expression of a different intention at the time of signature or of the deposit of the instrument referred to in Article 9 of the Convention, be considered as a Party to the Convention as amended by this Protocol.

4. Any State which becomes a Contracting Party to this Protocol without being a Contracting Party to the Convention, shall be considered as a Party to the Convention as amended by this Protocol as of the date of entry into force of this Protocol for that State.

Article 6

1. This Protocol shall enter into force the first day of the fourth month following the date on which two thirds of the States which are Contracting Parties to the Convention on the date on which this Protocol is opened for signature have signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have ratified, accepted, approved or acceded to it.

2. With regard to any State which becomes a Contracting Party to this Protocol in the manner described in paragraph 1 and 2 of Article 5 above, after the date of its entry into force, this Protocol shall enter into force on the date of its signature without reservation as to ratification, acceptance, or approval, or of its ratification, acceptance, approval or accession.

3. With regard to any State which becomes a Contracting Party to this Protocol in the manner described in paragraph 1 and 2 of Article 5 above, during the period between the date on which this Protocol is opened for signature and its entry into force, this Protocol shall enter into force on the date determined in paragraph 1 above.

Article 7

1. The original of this Protocol, in the English and French languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of each of these versions to all States that have signed this Protocol or deposited instruments of accession to it.

2. The Depositary shall inform all Contracting Parties of the Convention and all States that have signed an acceded to this Protocol as soon as possible of:

a) signatures to this Protocol;

b) deposits of instruments of ratification, acceptance, or approval of this Protocol;

c) deposits of instruments of accession to this Protocol;

d) the date of entry into force of this Protocol.

3. When this Protocol has entered into force, the Depositary shall have it registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

Done at Paris on 3 December 1982.

Τα συμβαλλόμενα μέρη:

Εκτιμώντας ότι για την αποτελεσματικότητα της Σύμβασης για τους Υγροτόπους Διεθνούς Σημασίας και ειδικότερα όσους αποτελούν Βιοτόπους Υδροβίων Πτηνών, που υιοθετήθηκε στο RAMSAR στις 2 Φεβρουαρίου 1971 (αναφερόμενη εφεξής ως «η Σύμβαση»), είναι απαραίτητο να αυξηθεί ο αριθμός των συμβαλλομένων μερών.

Έχοντας συνείδηση ότι η προσθήκη αυθεντικών κειμένων της σύμβασης σε άλλες γλώσσες θα διευκόλυνε μια ευρύτερη συμμετοχή στη Σύμβαση,

Έχοντας υπόψη, επιπλέον, ότι το κείμενο της Σύμβασης δεν προβλέπει διαδικασία τροποποίησης, πράγμα που κάνει δύσκολη κάθε τροποποίηση του κειμένου που τυχόν θα κρινόταν αναγκαία, συμφώνησαν τ' ακόλουθα:

Άρθρο 1.

Το ακόλουθο άρθρο θα προστεθεί μεταξύ του άρθρου 10 και του άρθρου 11 της Σύμβασης:

«Άρθρο 10β.

1. Η Σύμβαση αυτή μπορεί να τροποποιηθεί σε σύνοδο των συμβαλλομένων μερών που συγκαλείται για το σκοπό αυτό σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου αυτού.

2. Προτάσεις για τροποποιήσεις μπορούν να υποβάλλονται από οποιοδήποτε συμβαλλόμενο μέρος.

3. Το κείμενο οποιασδήποτε προτεινόμενης τροποποίησης και η αιτιολογία γι' αυτήν κοινοποιούνται στον οργανισμό ή την κυβέρνηση που εκτελεί καθήκοντα διαρκούς γραφείου κατά τη Σύμβαση (αναφερόμενο εφεξής ως «το γραφείο») και κοινοποιείται έγκαιρα από το γραφείο σ' όλα τα συμβαλλόμενα μέρη.

Οποιεσδήποτε παρατηρήσεις πάνω στο κείμενο από τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιούνται στο γραφείο μέσα σε τρεις μήνες από την ημερομηνία κατά την οποία κοινοποιήθηκαν από το γραφείο οι τροποποιήσεις προς τα συμβαλλόμενα μέρη. Το γραφείο αμέσως μετά την εκπνοή της προθεσμίας υποβολής παρατηρήσεων κοινοποιεί στα συμβαλλόμενα μέρη όλες τις παρατηρήσεις που υποβλήθηκαν μέσα στην προθεσμία αυτή.

4. Μετά από γραπτή αίτηση του ενός τρίτου των συμβαλλομένων μερών συγκαλείται από το γραφείο σύνοδος των συμβαλλομένων μερών για να εξετασθεί η πρόταση τροποποίησης που κοινοποιήθηκε σύμφωνα με την παράγραφο 3. Το γραφείο συμβουλεύεται τα μέρη για ό,τι αφορά τον τόπο και το χρόνο της συνόδου.

5. Οι τροποποιήσεις υιοθετούνται με πλειοψηφία των δύο τρίτων των παρόντων και ψηφιζόντων συμβαλλομένων μερών.

6. Τροποποίηση που υιοθετήθηκε τίθεται σε ισχύ για τα συμβαλλόμενα μέρη που την αποδέχθηκαν, την πρώτη ημέρα του τέταρτου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα δύο τρίτα των συμβαλλομένων μερών έχουν καταθέσει όργανο αποδοχής στο θεματοφύλακα. Για κάθε συμβαλλόμενο μέρος που καταθέτει όργανο αποδοχής μετά την ημερομηνία κατά την οποία δύο τρίτα των συμβαλλομένων μερών κατέθεσαν όργανο αποδοχής, η τροποποίηση τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του τέταρτου μήνα μετά την ημερομηνία κατάθεσης του δικού του οργάνου αποδοχής».

Άρθρο 2.

Στο ακροτελεύτιο μετά το άρθρο 12 της Σύμβασης, η φράση «σε κάθε περίπτωση διαφωνίας επικρατεί το αγγλικό κείμενο», αντικαθίσταται από τη φράση «όλα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά».

Άρθρο 3.

Το αναθεωρημένο κείμενο της αρχικής γαλλικής απόδοσης της Σύμβασης προσαρτάται ως παράρτημα στο παρόν Πρωτόκολλο.

Άρθρο 4.

Το παρόν Πρωτόκολλο είναι ανοικτό για υπογραφή στην έδρα της UNESCO στο Παρίσι από τις 3 Δεκεμβρίου 1982.

Άρθρο 5.

1. Κάθε κράτος που αναφέρεται στο άρθρο 9 παράγραφος 2 της Σύμβασης μπορεί να γίνει συμβαλλόμενο μέρος στο παρόν Πρωτόκολλο με:

α) υπογραφή χωρίς επιφύλαξη επικύρωσης, αποδοχής, ή έγκρισης,

β) υπογραφή με επιφύλαξη επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης, ακολουθούμενη από επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση,

γ) προσχώρηση.

2. Η επικύρωση, αποδοχή, έγκριση ή προσχώρηση πραγματοποιούνται με την κατάθεση εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης στο Γενικό Διευθυντή του Εκπαιδευτικού, Επιστημονικού και Πολιτιστικού Οργανισμού των Ηνωμένων Εθνών (εφεξής αναφερόμενος ως «ο θεματοφύλακας»).

3. Κάθε κράτος που γίνεται συμβαλλόμενο μέρος στη Σύμβαση μετά την έναρξη ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, θεωρείται ως μέλος της Σύμβασης, όπως τροποποιείται με το παρόν Πρωτόκολλο, εφ' όσον δεν εξέφρασε διαφορετική πρόθεση κατά την κατάθεση του εγγράφου στο οποίο αναφέρεται το άρθρο 9 της Σύμβασης.

4. Κάθε κράτος που γίνεται συμβαλλόμενο μέρος στο παρόν Πρωτόκολλο, χωρίς να είναι συμβαλλόμενο μέρος στη Σύμβαση, θεωρείται (συμβαλλόμενο) μέρος στη Σύμβαση, όπως τροποποιείται με το παρόν πρωτόκολλο, από την ημερομηνία που τέθηκε σε ισχύ το παρόν Πρωτόκολλο σ' εκείνο το κράτος.

Άρθρο 6.

1. Το παρόν Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του τέταρτου μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα δύο τρίτα των κρατών, που είναι συμβαλλόμενα μέρη στη Σύμβαση την ημερομηνία κατά την οποία το παρόν Πρωτόκολλο ανοίγεται για υπογραφή, το έχουν υπογράψει χωρίς επιφύλαξη επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης, ή το έχουν επικυρώσει, αποδεχτεί ή εγκρίνει ή έχουν προσχωρήσει σ' αυτό.

2. Όσον αφορά τα κράτη που γίνονται συμβαλλόμενα μέρη στο παρόν Πρωτόκολλο κατά τον τρόπο που περιγράφεται στις παραγράφους 1 και 2 του άρθρου 5 παραπάνω, μετά την έναρξη της ισχύος του, το παρόν Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία υπογραφής του χωρίς επιφύλαξη για την επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση ή της επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισής του ή της προσχώρησης σ' αυτό.

3. Όσον αφορά τα κράτη που γίνονται συμβαλλόμενα μέρη στο παρόν Πρωτόκολλο κατά τον τρόπο που περιγράφεται στις παραγράφους 1 και 2 του άρθρου 5 παραπάνω, κατά την περίοδο μεταξύ της ημερομηνίας κατά την οποία το παρόν Πρωτόκολλο είναι ανοικτό για υπογραφή και της ημερομηνίας έναρξης ισχύος του, το παρόν Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία που ορίζεται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου.

Άρθρο 7.

1. Το πρωτότυπο κείμενο του παρόντος Πρωτοκόλλου στις γλώσσες αγγλική και γαλλική, που καθεμιά απόδοση είναι εξ ίσου αυθεντική, κατατίθεται στο θεματοφύλακα. Ο θεματοφύλακας διαβιβάζει κυρωμένα αντίγραφα καθεμιάς από αυτές τις αποδόσεις σε όλα τα κράτη που έχουν υπογράψει το παρόν Πρωτόκολλο ή έχουν καταθέσει έγγραφα προσχώρησης σ' αυτό.

2. Ο θεματοφύλακας ενημερώνει όλα τα συμβαλλόμενα μέρη της Σύμβασης και όλα τα κράτη που έχουν υπογράψει και προσχωρήσει στο παρόν Πρωτόκολλο το συντομότερο δυνατό για:

α) τις υπογραφές του παρόντος Πρωτοκόλλου,

β) την κατάθεση εγγράφων επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης του παρόντος Πρωτοκόλλου,

γ) την κατάθεση εγγράφων προσχώρησης στο παρόν Πρωτόκολλο,

δ) την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου.

3. Όταν το παρόν Πρωτόκολλο τεθεί σε ισχύ, ο θεματοφύλακας θα φροντίσει για την καταχώρησή του στη Γραμματεία των Ηνωμένων Εθνών, σύμφωνα με το άρθρο 102 του Χάρτη.

Σε πίστωση των παραπάνω, οι υπογράφοντες κατάλληλα εξουσιοδοτημένοι για τον σκοπό αυτόν, υπέγραψαν το Πρωτόκολλο αυτό.

Παρίσι, 3 Δεκεμβρίου 1982

Άρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, του δε Πρωτοκόλλου μετά την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων που προβλέπονται στο άρθρο 6 παράγραφος 2 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 1 Φεβρουαρίου 1988

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — **ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**

ΓΕΩΡΓΙΑΣ — **ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ**

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 5 Φεβρουαρίου 1988

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ ΚΟΥΤΣΟΓΙΩΡΓΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ